

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2008 Nr. 205

A. TITEL

*Europese Overeenkomst inzake belangrijke lijnen voor het
internationaal gecombineerd vervoer en daarmee samenhangende
installaties (AGTC);
(met Bijlagen)
Genève, 1 februari 1991*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 13.

Voor correcties in artikel 16 van de tekst zie *Trb.* 1993, 166.

Voor de Engelse en de Franse tekst van de wijziging van de Bijlagen I, II, III en IV bij de Overeenkomst zie rubriek J van *Trb.* 1998, 153.

Voor de Engelse en de Franse tekst van wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst zie ook de rubrieken J van *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151 en de rubrieken B van *Trb.* 2005, 76 en *Trb.* 2006, 101.

In overeenstemming met artikel 14, derde lid, respectievelijk artikel 15, derde lid, van de Overeenkomst heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de door de Werkgroep voor Gecombineerd Vervoer van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties de op 18 maart 2008 aangenomen wijziging van de artikelen 14, 15 en 16 van de Overeenkomst, respectievelijk wijzigingen van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst op 3 september 2008 ter kennis gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen. De Engelse en de Franse tekst van de wijzigingen luiden als volgt:¹⁾

¹⁾ De Russische tekst is niet afgedrukt.

**Amendment proposals to the AGTC Agreement adopted by the
Working Party on 18 March 2008**

General Amendment Proposals

Articles 14, 15 and 16

Modify the existing paragraph 2 of articles 14, 15 and 16 to read as follows:

“2. At the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to this Agreement shall be considered by the Working Party on Intermodal Transport and Logistics of the United Nations Economic Commission for Europe.”

Country Specific Amendment Proposals

(16) Poland

AGTC Annex I

Insert a new railway line: “C 63” as follows:

“C 63 Czechowice Dziedzice-Żywiec-Zwardoń (-Skalite)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Austria, Poland, Slovakia.

AGTC Annex II

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Insert the following new border crossing point:

“Zwardoń (PKP) – Skalite (ŽSR)”

(18) Slovakia

AGTC Annex I

Extend railway line “C-E 63 Zilina- Leopoldov-
Bratislava (-Kittsee)”

Galanta
by the following railway line: “C 63 (Zwardoń-) Skalitie-Čadca-
Žilina”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Austria, Germany, Poland.

*AGTC Annex II**B. Border crossing points of importance for international combined transport*

Insert the following border crossing point:
 “Skalite (ŽSR) – Żwardoń (PKP)”

(29) *Belarus*

AGTC Annex I

Add the following railway line:
 “C 14 (Indra-) Bigosovo-Polak-Vicebsk”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Latvia, Lithuania.

Modify the following railway line:
 “C 95/2 (Lobok-) Ezjarysca-Vicebsk-Orsha - Žlobin-Slovechno (-Berezhest)”
 Minsk

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Russian Federation, Ukraine.

*AGTC Annex II**B. Border crossing points of importance for international combined transport*

Add the following border crossing points:
 “Lobok (RZD) – Ezjarysca (BC)”

(32) *Russian Federation*

AGTC Annex I

Add the following railway lines:
 “C 75/1 (Narva-) Ivangorod-Gatčina-St. Petersburg”
 Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Estonia,* Russian Federation.

* Not a Contracting Party to the AGTC.

“C 12 (Zilupe-) Raz. Posin-Novosokol’niki-Ržev-Moskva”
 Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Latvia, Russian Federation.

“C 95/2 St. Petersburg-Dno-Novosokol’niki-Lobok (-Ezjarysca)”
Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Ukraine, Russian Federation.

AGTC Annex II

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Ivangorod (RZD) – Narva (EVR)

Lobok (RZD) – Ezjarysca (BC)

Raz. Posin (RZD) – Zilupe (LDZ)”

(34) Lithuania

AGTC Annex I

Modify line 20/3 to read as follows:

“C 20/3 ~~(Nesterov-) Kybartai-Kazlu Rūda-Kaunas -~~
(Mukran (Sassnitz)-) Draugyste (Klaipėda)-Šiauliai-Radviliškis

Kaišiadorys-Vilnius-Kena (-Gudagai)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Germany, Lithuania, Russian Federation.

Add the following new railway line:

“C 14 Radviliskis-Panevezys-Rokiskis-Obeliai (-Eglaine)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Latvia, Lithuania.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Replace the list of terminals to read as follows:

“Draugystė(Klaipėda)

Klaipėda

Paneriai (Vilnius)

Kaunas

Šeštokai”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Joniškis (LG) – Meitene (LDZ)
 Kybartai (LG) – Nesterov (RŽD)
 Obeliai (LG) – Eglaine (LZD)
 Kena (LG) – Gudogai (BC)
 Mockava (LG) – Trakiszki (PKP)”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange stations:

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/ other handling equipment
“Šeštokai**	Lithuania	–	X
Mockava	Lithuania	X	X
Trakiszki	Poland	–	–>

** Not a border crossing point.

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry link/port:

“Draugystė (Klaipėda) – Mukran (Sassnitz) (Lithuania – Germany)”

(36) Azerbaijan*

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 60 (Gardabani-) Beyuk-Kyasik-Baku (-Turkmenbashi)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Azerbaijan,* Georgia,* Kazakhstan, Turkmenistan,* Uzbekistan.*

* Not a Contracting Party to the AGTC.

*AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport*

Add the following terminal:
 “Baku (Keshla)”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:
 “Beyuk (AZ) – Gardabani (GR)
 Baku (AZ) – Turkmenbashi (TRK)”

D. Ferry links/ports forming part of the international combined transport network

Add the following ferry link/port:
 “Baku – Turkmenbashi (Azerbaijan – Turkmenistan)”

(38) *Kazakhstan*

AGTC Annex I

Add the following railway lines:
 “C-E 20 (Petukhovo-) Mamlyutka-Petropavlovsk-Kara Guga (-Isikul)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Belgium, Germany, Kazakhstan, Poland, Russian Federation.

“C-E 24 (Zauralie-) Presnogorkovskaya-Kökshetaú-Aqmola-Mointy-Druzhba (-Alashankou)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): China,* Kazakhstan, Russian Federation.

“C-E 30 (Orenburg-) Iletsk I-Kandagach”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Germany, Kazakhstan, Poland, Russian Federation, Ukraine.

“C-E 50 (Astrakhan-) Aksaraiskaya II-Atyraú-Makat-Kandagach-Arys-Almaty-Aqtogai”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Austria, France, Hungary, Kazakhstan, Russian Federation, Switzerland, Ukraine.

* Not a Contracting Party to the AGTC.

“C-E 60 (Salar-) Chengeldy-Arys”
Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Azerbaijan,* Georgia,* Kazakhstan, Turkmenistan,* Uzbekistan.*

“C-E 592 Beyneu-Shetpe-Aqtau”
Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Kazakhstan.

“C-E 597 Makat-Beyneu (-Kungrad)”
Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Kazakhstan, Turkmenistan,* Uzbekistan.*

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Arys
Karaganda
Semipalatinsk
Tura-Tam
Turkestan
Zhezkazgan”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Mamlyutka (KTZ) – Petukhovo (RZD)
Kara Guga (KTZ) – Isikul (RZD)
Presnogorkovskaya (KTZ)– Zauralie (RZD)
Druzhba (KTZ) – Alashankou (CR)
Iletsk I (KTZ) – Orenburg (RZD)
Aksaraiskaya II (KTZ) – Astrakhan (RZD)
Chengeldy (KTZ) – Salar (UR)
Beyneu (KTZ) – Kungrad (UR)”

C. Gauge interchange stations of importance for international combined transport

Add the following gauge interchange stations

Stations between railway systems with different rail gauges	Countries concerned	Interchange technique applied	
		Change of wagon axles/bogies	Transshipment of loading units by crane/ other handling equipment
“Druzhba –Alashankou	Kazakhstan – China	X	X”

*(40) Uzbekistan**

AGTC Annex I

Add the following railway lines:

“C-E 60 (Chardzhev-) Bukhara-Tashkent-Salar (-Chengeldy)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Azerbaijan,* Georgia,* Kazakhstan, Turkmenistan,* Uzbekistan.*

“C-E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan (-Osh)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Kazakhstan, Kyrgyzstan.*

“C-E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba (-Khairaton)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Turkmenistan,* Uzbekistan.*

“C-E 597 (Beyneu-) Kungrad-Nukus (-Dashhowuz-) Urganch (-Chardzhev)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Kazakhstan, Turkmenistan,* Uzbekistan.*

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Andijan (North)

Bukhara-2

Chukursai
Margilan
Sergeli
Tashkent
Termez
Ulugbek”

* Not a Contracting Party to the AGTC.

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing points:

“Alat (UR) – Chardzhev (TRK)
Salar (UR) – Chengeldy (KTZ)
Andizhan (UR) – Osh (Kyrgyzstan Railways)
Galaba (UR) – Khairaton (Afghanistan Railways)
Chardzhev (TRK) – Alat (UR)
Termis (UR) – (Karshi) (UR)”

*(41) Kyrgyzstan**

AGTC Annex I

Add the following railway line:

“C-E 696 (Andizhan-) Jalalabad-Osh”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Kyrgyzstan,* Uzbekistan.*

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminal:

“Osh”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following border crossing point:

“Andizhan (UR) – Jalalabad (Kyrgyzstan Railways)”

* Not a Contracting Party to the AGTC.

*(42) Estonia***AGTC Annex I*

Add the following new railway lines:

“C 75/1 Tapa-Narva (-Ivangorod)”

Contracting Party directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Estonia,* Russian Federation.

“C-E 75 Tallin-Tapa-Tartu-Valga (-Lugaži)”

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Estonia,* Latvia, Lithuania, Poland.

*AGTC Annex II**A. Terminals of importance for international combined transport*

Add the following terminals:

“Tallin

Tapa

Tartu

Valga”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following new border crossing points:

“Narva (EVR) – Ivangorod (RZD)

Valga (EVR) – Lugaži (LDZ)”

*(43) Latvia**AGTC ANNEX I*

Add the following new railway lines:

“C 12 Ventspils-Jelgava-Krustpils-Zilupe (-Raz. Posinj)”

Liepaja

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Latvia, Russian Federation.

* Not a Contracting Party to the AGTC.

“C 14 Riga-Krustpils -Daugavpils-Indra (-Bigosovo)”

(Obeliai-) Eglaine

Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Belarus, Latvia, Lithuania.

“C-E 75 (Valga-) Lugaži-Rīga-Jelgava-Meitene (-Sarkiai)”
Contracting Parties directly concerned (AGTC; Article 15(3)): Estonia,* Latvia, Lithuania, Poland.

AGTC Annex II

A. Terminals of importance for international combined transport

Add the following terminals:

“Rīga
Ventspils
Liepāja
Rezekne
Daugavpils”

B. Border crossing points of importance for international combined transport

Add the following new border crossing points:

“Zilupe (LDZ) – Raz. Posinĵ (RZD)
Indra (LDZ) – Bigosovo (BC)
Lugaži (LDZ) – Valga (EVR)
Meitene (LDZ) – Šarkiai (LG)”

*Not a Contracting Party to the AGTC.

Propositions d’amendement à l’AGTC adoptées par le Groupe de travail le 18 mars 2008

Propositions d’Amendement d’Ordre Général

Articles 14, 15 et 16

Modifier le paragraphe 2 commun aux articles 14, 15 et 16 comme suit:

“2. À la demande d’une Partie contractante, tout amendement au présent Accord proposé par cette Partie sera examiné par le Groupe de travail du transport intermodal et de la logistique de la Commission économique des Nations Unies pour l’Europe.”

Propositions d'Amendement par pays*(16) Pologne**Annexe I de l'AGTC*

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:
«C 63 Czechowice Dziedzice-Zywiec-Zwardoń (-Skalite)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Autriche, Pologne, Slovaquie.

*Annexe II de l'AGTC**B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné*

Ajouter le nouveau point de franchissement ci-après:
«Zwardoń (PKP) – Skalite (ŽSR)».

*(18) Slovaquie**Annexe I de l'AGTC*

Prolonger la ligne de chemin de fer «C-E 63 Zilina- Leopoldov-
Bratislava (-Kittsee)»
Galanta
par la ligne ferroviaire suivante: «C 63 (Zwardoń-) Skalitie-Čadca-
Žilina)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Allemagne, Autriche, Pologne.

*Annexe II de l'AGTC**B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné*

Ajouter le point de franchissement suivant:
«Skalite (ŽSR) – Zwardoń (PKP)».

*(29) Bélarus**Annexe I de l'AGTC*

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:
«C 14 (Indra-) Bigosovo-Polak-Vicebsk)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Bélarus, Lettonie, Lituanie.

Modifier la ligne de chemin de fer ci-après:
 «C 95/2 (Lobok-) Ezjarysca-Vicebsk-Orsha - Žlobin-Slovechno (-Berezhest)»
 Minsk
 Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Bélarus, Fédération de Russie, Ukraine.

Annexe II de l'AGTC

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:
 «Lobok (RZD) – Ezjarysca (BC)».

(32) *Fédération de Russie*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:
 «C 75/1 (Narva-) Ivangorod-Gatčina-St. Petersburg»
 Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Estonie*, Fédération de Russie.

«C 12 (Zilupe-) Raz. Posin- Novosokol'niki-Ržev-Moskva»
 Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Fédération de Russie, Lettonie.

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

«C 95/2 St. Petersburg-Dno-Novosokol'niki-Lobok (-Ezjarysca)»
 Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Bélarus, Fédération de Russie, Ukraine.

Annexe II de l'AGTC

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:
 «Ivangorod (RZD) – Narva (EVR)
 Lobok (RZD) – Ezjarysca (BC)
 Raz. Posin (RZD) – Žilupe (LDZ)».

*(34) Lituanie**Annexe I de l'AGTC*

Modifier la ligne 20/3 comme suit:

«C 20/3 (Nesterov-) Kybartai-Kazlų Rūda-Kaunas -
(Mukran (Sassnitz)-) Draugyste (Klaipėda)-Šiauliai-Radviliškis

Kaišiadorys-Vilnius-Kena (-Gudagai)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Allemagne, Bélarus, Fédération de Russie, Lituanie.

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C 14 Radviliskis-Panvezys-Rokiskis-Obeliai (-Eglaine)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Bélarus, Lettonie, Lituanie.

*Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné*

Remplacer la liste existante des terminaux par la liste ci-après:

«Draugystė (Klaipėda)

Klaipėda

Paneriai (Vilnius)

Kaunas

Šeštokai».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Joniškis (LG) – Meitene (LDZ)

Kybartai (LG) – Nesterov (RŽD)

Obeliai (LG) – Eglaine (LZD)

Kena (LG) – Gudogai (BC)

Mockava (LG) – Trakiszki (PKP)».

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de changement d'écartement ci-après:

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
«Šeštokai**	Lituanie	–	X
Mockava	Lituanie	X	X
Trakiszkki	Pologne	–	–»

** Ce n'est pas un point de franchissement des frontières.

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter la liaison/le port de navires transbordeurs ci-après:

«Draugystė (Klaipėda) – Mukran (Sassnitz) (Lituanie – Allemagne)».

(36) Azerbaïdjan*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 60 (Gardabani-) Beyuk-Kyasik-Baku (-Turkmenbashi)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Azerbaïdjan*, Géorgie*, Kazakhstan, Ouzbékistan*, Turkménistan*.

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter le terminal ci-après:

«Baku (Keshla)».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Beyuk (AZ) – Gardabani (GR)
Baku (AZ) – Turkmenbashi (TRK)».

D. Liaisons/ports de navires transbordeurs faisant partie du réseau international de transport combiné

Ajouter la liaison/le port de navires transbordeurs ci-après:

«Baku – Turkmenbashi (Azerbaïdjan – Turkménistan)».

(38) *Kazakhstan*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 20 (Petukhovo-) Mamlyutka-Petropavlovsk-Kara Guga (-Isikul)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Allemagne, Bélarus, Belgique, Fédération de Russie, Kazakhstan, Pologne.

«C-E 24 (Zauralie-) Presnogorkovskaya-Kökshetaú-Aqmola-Mointy-Druzhba (-Alashankou)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Chine*, Fédération de Russie, Kazakhstan.

«C-E 30 (Orenburg-) Ilets I-Kandagach»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Allemagne, Fédération de Russie, Kazakhstan, Pologne, Ukraine.

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

«C-E 50 (Astrakhan-) Aksaraiskaya II-Atyraú-Makat-Kandagach-Arys-Almaty-Aqtogai»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Autriche, Fédération de Russie, France, Hongrie, Kazakhstan, Suisse, Ukraine.

«C-E 60 (Salar-) Chengeldy-Arys»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Azerbaïdjan*, Géorgie*, Kazakhstan, Ouzbékistan*, Turkménistan*.

«C-E 592 Beyneu-Shetpe-Aqtau»

Partie contractante directement intéressée (AGTC; art. 15 3): Kazakhstan.

«C-E 597 Makat-Beyneu (-Kungrad)»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3): Kazakhstan, Ouzbékistan*, Turkménistan*.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Arys

Karaganda

Semipalatinsk

Tura-Tam

Turkestan

Zhezkazgan».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Mamlyutka (KTZ) – Petukhovo (RZD)

Kara Guga (KTZ) – Isikul (RZD)

Presnogorkovskaya (KTZ) – Zauralie (RZD)

Druzhba (KTZ) – Alashankou (CR)

Iletsk I (KTZ) – Orenburg (RZD)

Aksaraiskaya II (KTZ) – Astrakhan (RZD)

Chengeldy (KTZ) – Salar (UR)

Beyneu (KTZ) – Kungrad (UR)».

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

C. Points de changement d'écartement importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de changement d'écartement ci-après:

Gares situées entre des réseaux ferroviaires à écartements différents	Pays intéressés	Technique de changement appliquée	
		Changement d'essieux/bogies de wagon	Transbordement des unités de chargement par grue ou autre matériel de manutention
«Druzhba – Alashankou	Kazakhstan – Chine	X	X»

(40) Ouzbékistan*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:

«C-E 60 (Chardzhev-) Bukhara-Tashkent-Salar (-Chengeldy)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)):
Azerbaïdjan*, Géorgie*, Kazakhstan, Ouzbékistan*, Turkménistan*.

«C-E 696 Tashkent-Khavast-Andizhan (-Osh)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)):
Kazakhstan, Kirghizistan*.

«C-E 695 Bukhara-Karshi-Termiz-Galaba (-Khairaton)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)):
Ouzbékistan*, Turkménistan*.

«C-E 597 (Beyneu-) Kungrad-Nukus (-Dashhowuz-) Urganch (-Chardzhev)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)):
Kazakhstan, Ouzbékistan*, Turkménistan*.

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

*Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné*

Ajouter les terminaux ci-après:

«Andijan (North)

Bukhara-2

Chukursai

Margilan

Sergeli

Tashkent

Termez

Ulugbek».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Alat (UR) – Chardzhev (TRK)

Salar (UR) – Chengeldy (KTZ)

Andizhan (UR) – Osh (Chemin de fer du Kirghizistan)

Galaba (UR) – Khairaton (Chemin de fer d'Afghanistan)

Chardzhev (TRK) – Alat (UR)

Termis (UR) – (Karshi) (UR)».

(41) Kirghizistan*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter la ligne de chemin de fer ci-après:

«C-E 696 (Andizhan-) Jalalabad-Osh»

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3):
Kirghizistan*, Ouzbékistan*.

*Annexe II de l'AGTC**A. Terminaux importants pour le transport international combiné*

Ajouter le terminal ci-après:

«Osh».

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter le point de franchissement des frontières ci-après:
«Andizhan (UR) - Jalalabad (Chemin de fer du Kirghizistan)».

(42) *Estonie**

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:
«C 75/1 Tapa-Narva (-Ivangorod)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Estonie*, Fédération de Russie.

«C-E 75 Tallin-Tapa-Tartu-Valga (-Lugaži)»
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Estonie*, Lettonie, Lituanie, Pologne.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:
«Tallin
Tapa
Tartu
Valga».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:
«Narva (EVR) – Ivangorod (RZD)
Valga (EVR) – Lugaži (LDZ)».

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

(43) *Lettonie*

Annexe I de l'AGTC

Ajouter les lignes de chemin de fer ci-après:
«C 12 Ventspils-Jelgava-Krustpils-Zilupe (-Raz. Posinj)»
Liepaja

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Fédération de Russie, Lettonie.

«C 14 Riga-Krustpils -Daugavpils-Indra (-Bigosovo)
(Obeliai-) Eglaine

Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Bélarus, Lettonie, Lituanie.

«C-E 75 (Valga-) Lugaži-Rīga-Jelgava-Meitene (-Sarkiai)
Parties contractantes directement intéressées (AGTC; art. 15 3)): Estonie*, Lettonie, Lituanie, Pologne.

Annexe II de l'AGTC

A. Terminaux importants pour le transport international combiné

Ajouter les terminaux ci-après:

«Rīga
Ventspils
Liepāja
Rzekne
Daugavpils».

B. Points de franchissement des frontières importants pour le transport international combiné

Ajouter les points de franchissement des frontières ci-après:

«Zilupe (LDZ) – Raz. Posinj (RZD)
Indra (LDZ) – Bigosovo (BC)
Lugaži (LDZ) – Valga (EVR)
Meitene (LDZ) – Sarkiai (LG)».

* N'est pas une Partie contractante à l'Accord AGTC.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1992, 105 en *Trb.* 1993, 166.

De vertaling van de wijziging van 18 maart van de artikelen 14, 15 en 16 van de Overeenkomst luidt als volgt:

Voorstellen tot wijziging van de AGTC Overeenkomst van 18 maart 2008

Algemeen voorstel tot wijziging van de artikelen 14, 15 en 16

De artikelen 14, 15 en 16, leden 2, worden als volgt gewijzigd:

„Op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij wordt elke door haar voorgestelde wijziging van deze Overeenkomst bestudeerd in de Werkgroep voor Intermodaal Transport en Logistiek van de Economische Commissie voor Europa van de Verenigde Naties.”

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 2002, 12 en *Trb.* 2004, 151.

Bij brieven van 18 januari 2007 zijn de op 20 mei 2006 in werking getreden wijzigingen van 8 maart 2005 van Bijlagen I en II medegedeeld aan de Eerste en Tweede Kamer der Staten-Generaal.

De wijzigingen van 18 maart 2008 van de artikelen 14, 15 en 16, leden 2, van de Overeenkomst en de wijzigingen van 18 maart 2008 van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst behoeven ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1992, 105 en rubriek F van *Trb.* 1998, 153.

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Albanië		21-05-08	T	19-08-08		
Belarus		05-03-97	T	03-06-97		
België	30-10-91	06-08-99	R	04-11-99		
Bulgarije	30-10-91	10-08-94	R	08-11-94		
Denemarken	30-10-91	09-01-92	R	20-10-93		
Duitsland	16-04-91	30-07-92	R	20-10-93		
Finland	30-10-91					
Frankrijk	16-04-91	28-05-92	R	20-10-93		

Partij	Onder- tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg- ging	Buiten werking
Georgië		30-11-98	T	28-02-99		
Griekenland	30-10-91	26-04-95	R	25-07-95		
Hongarije	30-10-91	04-02-94	R	05-05-94		
Italië	30-10-91	12-01-96	R	11-04-96		
Kazachstan		11-07-02	T	09-10-02		
Kroatië		24-07-95	T	22-10-95		
Letland		01-03-07	T	30-05-07		
Litouwen		08-02-08	T	08-05-08		
Luxemburg	30-10-91	13-07-94	R	11-10-94		
Moldavië		10-10-02	T	08-01-03		
Montenegro		23-10-06	VG	03-06-06		
Nederlanden, het Koninkrijk der – Nederland – Ned. Antillen – Aruba	30-10-91	13-05-92 – –	R	20-10-93 – –		
Noorwegen	30-03-92	30-04-92	R	20-10-93		
Oekraïne		23-12-05	T	23-03-06		
Oostenrijk	30-10-91	22-07-93	R	20-10-93		
Polen	27-03-92	22-03-02	R	20-06-02		
Portugal		05-01-96	T	04-04-96		
Roemenië	30-10-91	21-05-93	R	20-10-93		
Russische Fede- ratie		29-06-94	T	27-09-94		
Servië		06-10-05	T	04-01-06		
Slovenië		01-11-94	T	30-01-95		
Slowakije	28-05-93	16-08-94	R	14-11-94		
Tsjechië	02-06-93	22-08-94	R	20-11-94		
Turkije	13-01-92	04-09-96	R	03-12-96		

Partij	Onder-tekening	Ratificatie	Type*	In werking	Opzeg-ging	Buiten werking
Zwitserland	31-10-91	11-02-93	R	20-10-93		

* O=Ondertekening zonder voorbehoud of vereiste van ratificatie, R= Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of kennisgeving, =Toetreding, VG=Voortgezette gebondenheid, NB=Niet bekend

Verklaringen, voorbehouden en bezwaren

Denemarken, 30 oktober 1991
With reservation for application to the Faroe Islands and Greenland.

Montenegro, 23 oktober 2006
Confirmation of the reservation made by Serbia and Montenegro upon accession:
The provisions of article 12 in connection with article 13 of the Agreement are not binding on Serbia and Montenegro.

Oekraïne, 23 december 2005
With reference to article 13 of the Agreement, Ukraine does not consider itself bound by article 12 of this Agreement.

Russische Federatie, 29 juni 1994
The Russian Federation does not consider itself bound by the provisions of article 12 of the said Agreement.

Servië, 6 oktober 2005
The provisions of article 12 in connection with article 13 of the Agreement are not binding on Serbia and Montenegro.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1993, 166 en *Trb.* 2005, 76.

De wijziging van 18 maart 2008 van de artikelen 14, 15 en 16 van de Overeenkomst zal ingevolge artikel 14, vierde lid, van de Overeenkomst in werking treden op 3 december 2009, mits tussen 3 september 2008 en 3 september 2009 geen bezwaar tegen de voorgestelde wijziging ter kennis van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is gebracht door een staat die Overeenkomstsluitende Partij is.

De wijzigingen van 18 maart 2008 van de Bijlagen I en II bij de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 15, vijfde lid, van de Overeenkomst in werking treden 3 maanden na de kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties dat de wijzigingen zijn aanvaard.

Deze aanvaarding wordt ingevolge artikel 15, vierde lid, geacht te zijn tot stand gekomen, indien tussen 3 september 2008 en 3 maart 2009 geen bezwaar tegen de voorgestelde wijzigingen ter kennis van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties is gebracht door een staat die Overeenkomstsluitende Partij is en betrokken is bij de betreffende wijziging.

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en andere verdragsgegevens *Trb.* 1992, 13, *Trb.* 1992, 105, *Trb.* 1998, 153, *Trb.* 2002, 12, *Trb.* 2004, 151, *Trb.* 2005, 76 en *Trb.* 2006, 101.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 174

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957

Laatste *Trb.* : *Trb.* 2008, 51

Uitgegeven de *dertigste* oktober 2008.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. J. M. VERHAGEN